

Приложение
к Заявлению
об участии в конкурсе
на замещение должности
научно-педагогического работника

**Сведения
об участнике конкурса
на замещение должности
научно-педагогического работника ***

ФИО (полностью) Якименко Оксана Аркадьевна
Должность, доля ставки Старший преподаватель,(1,0 ставка)
Кафедра (подразделение) Кафедра финно-угорской филологии,
Дата объявления конкурса 09.02.2016

1. Место работы в настоящее время (организация, должность)
СПбГУ, филологический факультет, кафедра финно-угорской филологии, старший преподаватель,
2. Ученая степень (с указанием научной специальности) Не имею
3. Ученое звание Не имею
4. Стаж научно-педагогической работы 18 лет
5. Количество публикаций за последние 3 года в изданиях, индексируемых наукометрическими базами данных
РИНЦ 6, Scopus нет; Web of Science Core Collection нет.
6. Индексы Хирша:
РИНЦ 2 / Web of Science Core Collection - / Scopus -.
7. Сведения об экспертной деятельности (членство в диссертационных советах, Экспертном совете ВАК, иных советах) Нет
8. Сведения об участии в научно-исследовательских/творческо-исполнительских проектах, программах, грантах в качестве руководителя или ответственного исполнителя
- 8.1. Количество заявок, поданных за последние 3 года, с целью получения финансирования на выполнение научных исследований:
от российских научных фондов нет; от зарубежных научных фондов нет;
из других внешних источников нет.

* Сведения, содержащиеся в пп. 2-10 настоящей анкеты предоставляются участником конкурса в обязательном порядке в соответствии с пп. 3.1.6-3.1.8 Положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ, утвержденного приказом и.о. Ректора от 27.08.2015 № 6281/1 «Об утверждении положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ», а также размещаются в обязательном порядке на сайте СПбГУ в соответствии с Приложениями 1 и 2 к указанному Положению.

8.2. Сведения о договорах на выполнение научных исследований с российскими и зарубежными научными фондами и другими внешними организациями, в которых за последние 3 года претендент участвовал в качестве руководителя (ответственного исполнителя),

Год заключения договора и срок действия	Наименование организации-грантодателя	Название проекта	Объем финансирования

9. Сведения об опыте научного руководства и консультирования за последние 3 года:

9.1. число ВКР бакалавров 4 /специалистов _____

9.2. число диссертаций: магистерских _____ /кандидатских _____ /докторских _____

9.3. число выпускников аспирантуры _____

10. Сведения об опыте учебно-методической работы за последние 3 года:

Число разработанных и реализованных курсов 2; число учебников и учебных пособий, прошедших редакционно-издательскую обработку 1.

11. Сведения, предоставляемые по усмотрению претендента:

11.1. Сведения о членстве в редколлегиях научных журналов, оргкомитетах научных конференций

11.2. Сведения о почетных и академических званиях, международных, государственных, академических и иных премиях, победах в международных и всероссийских конкурсах

6 декабря 2014 г. награждена премией Pro Cultura Hungaro-Russica Фонда «За русский язык и культуру» и Центра русистики Будапештского университета им. Лоранда Этвеша; 14 апреля 2015 г. награждена орденом Золотой почетный крест Венгрии.

11.3. Сведения об участии в научных всероссийских, всероссийских с международным участием, международных конференциях

Название конференции	Статус (всероссийская/ всероссийская с международным участием, международная)	Место и время проведения	Форма участия
XLV МФК	международная	СПбГУ, март 2016 г.	Доклад с публикацией
XLIV МФК	международная	СПбГУ, март 2015 г.	2 доклада с публикацией одного из них

Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России	Всероссийская с международным участием	Петрозаводский государственный университет, 25-28 июня, 2014 г., Петрозаводск	Доклад с публикацией
XLIII МФК	международная	СПбГУ, март 2014 г.	Доклад с публикацией
Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы	Международная	Институт славяноведения РАН, 3-4 декабря 2013 г., Москва	Доклад

11.4. Иные сведения о научно-педагогической/ творческо-исполнительской деятельности (по усмотрению претендента)

Член Союза переводчиков России с 1999 г. – в этом качестве проводит консультации для молодых переводчиков, дает мастер-классы и т.д.
С 2011 г. по наст. время – лектор ЦНТИ «Прогресс» (программы повышения квалификации устных переводчиков)

С 2012 г. по наст. время - ответственная за венгерскую часть Проекта "Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя", реализуемого Центральной государственной публичной библиотекой им. В.В. Маяковского; как преподаватель СПбГУ и переводчик получила от директора ЦГПБ благодарственное письмо «за организацию и проведение в библиотеке ряда мероприятий, направленных на продвижение венгерской культуры», в частности, за лекции для читателей.

2014 - официальный переводчик Зимних Олимпийских игр в Сочи 2014 (сентябрь - перевод визита членов МОК в Сочи, и далее 6-16 февраля 2014 г. - работа на Олимпиаде).

С 2010 г. по наст. время – участник (проведение лекций и круглых столов) фестиваля FACES (философский ф-т СПбГУ).

Переводчик-синхронист (Санкт-Петербургский Международный юридический форум, СПМЭФ, «Манифеста 10», научные конференции Смольного факультета свободных искусств и наук, СПбГУ, ЕУСПб и других вузов); зарегистрирована в Судебном департаменте СПб как переводчик в суде и на следствии.

2013-2015 гг. – организатор и преподаватель летнего лагеря для молодых венгерских и российских переводчиков в г. Лакителек (Венгрия); в 2013, 2015 и 2016 гг. – организатор семинара для студентов Кафедры финно-угорской филологии в Венгерском Доме переводчика (г. Балатонфюред)

С 2013 по 2015 гг. подготовила (автор идеи, составитель, автор предисловия и комментариев, переводчик) 2 сборника переводов венгерской литературы (Геза Чат. Сад чародея. М. 2013 и Антология литературы венгерского ближнего зарубежья. М. 2015), в которых участвовали в качестве переводчиков выпускники и сотрудники венгерского отделения Кафедры финно-угорской филологии.

Как член коллектива авторов участвовала в написании труда «История венгерской литературы в портретах» (Институт славяноведения РАН, М. – Индрик, 2015).

СПИСОК
опубликованных и приравненных к ним
научных и учебно-методических работ
Якименко Оксаны Аркадьевны

2013-2015

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Убийство кошки как метафора в современной венгерской литературе. Научная статья	Печ.	Материалы XLII Международной филологической конференции 11-16 марта 2013 года. Уралистика — г. СПб, — 2013. — С. 97-103	0,4	
2	Геза Чат. Сад чародея. Составление, перевод, вступительная статья, комментарии	Печ.	Геза Чат "Сад чародея". — Москва: Центр книги Рудомино, 2013	12	А. Годун, В.А. Попиней, Е. Сочивко, В. Федорова (все – перевод).
3	Ласло Краснахоркаи. Рождение убийцы. Вступительная статья о писателе, интервью с писателем, перевод, комментарии.	Печ.	Иностранная литература, 2013. — № 5. — С. 77-115	1,7	
4	Венгерский литературный перевод XVII - начала XX вв. и его влияние на национальную литературу Научная статья	Электронн о тезисы + статья печ.	Материалы Международной научной конференции «Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы», 2013. http://istina.msu.ru/media/publications/articles/ccc/19a/5367665/2013_perevod_tezisy.pdf	0,6	
5	Дело Райка 1949 г.: взгляд из Югославии. Перевод	Электронн ая публикаци я	http://urokiistorii.ru/node/52183	1	А. Стыкалин, Каори Кимура

6	Краудсорсинг в переводе: девальвация профессии или новые горизонты. Научная статья	Печ.	Университетское переводоведение. Вып. 12. СПбГУ, СПб, 2013. – С. 526-536	0,6	
7	Венгерский язык и литература Венгрии и зарубежья. Научная статья	Печ.	Материалы международной филологической научной конференции. Уралистика., 2014. — С. 30-39.	0,4	Н.Н. Колпакова
8	Венгерская антиутопия: от Бабича к Парти Надю. Научная статья	Печ.	Материалы V Всероссийской научной конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 2014. – С. 200-204.	0,5	
9	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Перевод, комментарии, составление научного аппарата и библиографии.	Печ.	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Изд-во Института Гайдара. М. 2015	12	Д. Расков (научная редактора)
10	Венгрия за границами Венгрии. Составление, перевод, комментарии, вступительная статья и статьи о писателях.	Печ.	Венгрия за границами Венгрии. — Москва: Центр книги Рудомино, 2015	10	Д. Ващенко, М. Калмыкова, Л.Кулагина, В.А. Попиней, Е. Сочивко, М. Хохлова (все – перевод).
11	Калмар М. Праздники сохраненные и преобразованные Перевод и комментарии	Печ. + электронная публикация	Калмар М. Праздники сохраненные и преобразованные // Неприкосновенный запас № 100 (2/2015)	0,5	
12	Хеллер А. Освенцим и Гулаг Перевод и комментарии	Печ. + электронная публикация	Хеллер А. Освенцим и Гулаг // Неприкосновенный запас № 100 (2/2015).	1,2	
13	Последняя речь Яноша Кадара. Вступительная статья, перевод, комментарии.	Печ. + электронная публикация	Последняя речь Яноша Кадара // Неприкосновенный запас № 102 (4/2015)	1	А.Стыкалин (консультант)
14	Михай Бабич, Деже Костолани, Иштван	Печ.	История венгерской литературы в портретах.	2,5	Коллектив авторов. Ред.

	Эркень, Петер Эстерхази, Деже Тандори Историко- литературоведческие очерки о писателях		Институт славяноведения РАН, М. – Индрик, 2015		Ю.П.Гусев
15	Краснахоркаи Л. Кто-то стучит в мою дверь Перевод	Печ.	Краснахоркаи Л. Кто-то стучит в мою дверь // Иностранная литература №12, 2015	0,4	
II. Учебно-методические работы					
16	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. Учебное пособие	Печ.	Пособие по переводу с русского языка на вен- герский. Ч.2. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014.	2	

Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению соискателя)

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Чехов в венгерской театральной культуре. История и современность. Научная статья	Печ.	Славяноведение, 2010. — С. 63-70	0,5	
2	Трансформация драмы как жанра в современной венгерской литературе.	Печ.	Материалы XXXVIII международной филологической конференции. — г. Санкт-Петербург, — 2009.	0,5	
3	Современная венгерская драматургия в 2-х томах. Автор предисловия, переводчик.	Печ.	Современная венгерская драматургия в двух томах. — г. Москва, — 2009		
4.	Мистификация в современной венгерской литературе.	Печ.	Венгерская литература глазами русских, русская литература глазами венгров. — г. Москва, — 2007. — С. 102-116	0,5	
5	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.	Печ.	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.— Будапешт, 2009.	4,5	И. Кишш

II. Учебно-методические работы					
1	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.1.	Печ.	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2011.	2	

Общее количество опубликованных работ: 42

Количество опубликованных работ за последние 3 года: 16

Соискатель

Якименко О.А.